



Sistership Agreement

This agreement is to establish sister museum relationship between Tehran Peace Museum (TPM) and Halabja memorial museum/Monument (HM).

The Agreement recognizes the importance of mutual relationship between TPM and HPM and commits to extend that friendship through cultural and technical exchanges between the two museums.

Since both museums in Tehran and Halabja are recognized as "Peace Museum" and have common mission of promoting culture of peace through raising awareness about consequences of war and violence. Our aim is to develop a cooperative relationship and facilitate cultural exchange among these museums. so that our respective activities will be enriched and contribute to promoting friendship between our two nations.

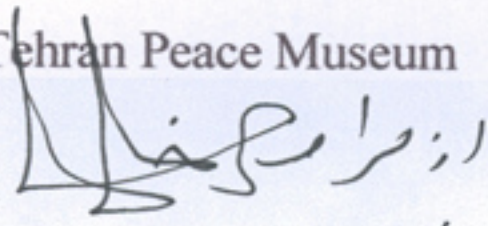
The agreement will cover several aspects including:

- Conducting joint programs to commemorate victims of chemical warfare
- Producing joint publications related to CW victims.
- Organizing Exchange programs between staff and volunteers of museums to visit the sister museum to share experiences.
- Sharing materials, publications, audio-video products related to CW victims to be used in the awareness programs of the sister museum
- Collaboration for the oral history project to collect the eyewitnesses accounts of the survivors
- Participation in commemoration days of each other and commemoration of other nations whom victims of using weapons of mass destruction.
- Informing each other for bilateral participation in local and international conferences, meetings, and exhibitions related to (Peace, Genocide, and annihilation of weapons of mass destruction).
- Collaboration in organizing joint educational, cultural and artistic programs such as workshops, seminars and art exhibitions with the theme of humanitarian consequences of war and promoting culture of peace.

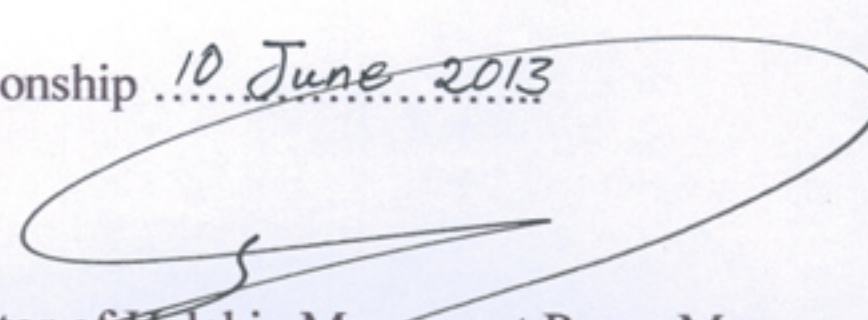
This agreement will be written in English, Farsi and Kurdish languages.
The agreement becomes effective on the day it is signed

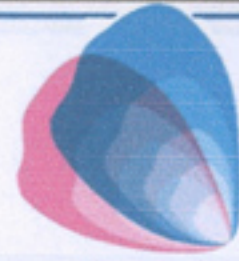
Date of the establishment of sister museum relationship 10 June 2013

Director of Tehran Peace Museum


۱۳۹۲، ۳، ۱۰

Director of Halabja Monument Peace Museum


10/6/2013



پیمان خواهرخواندگی

این پیمان‌نامه برای برقراری رابطه خواهرخواندگی بین موزه صلح تهران و موزه یادمان حلبچه تنظیم شده است.

این تفاهم‌نامه اهمیت ارتباط متقابل بین موزه صلح تهران و موزه یادمان حلبچه را به رسمیت می‌شناسد و از طریق برقراری ارتباط دوجانبه فرهنگی و تخصصی بین دو موزه، برای گسترش دوستی متعهد می‌نماید.

از آنجایی که هر دو موزه در تهران و حلبچه به عنوان "موزه صلح" شناخته می‌شوند و مأموریت مشترکی برای گسترش فرهنگ صلح از طریق آگاهی‌بخشی پیرامون عواقب جنگ و خشونت دارند، هدف ما توسعه رابطه همکاری و تسهیل تبادلات فرهنگی مابین این موزه‌ها است، تا از این طریق فعالیت‌های منحصر به فرد ما غنی شوند و به گسترش دوستی بین دو ملت ما کمک شود.

این تفاهم‌نامه جنبه‌های مختلفی را در بر خواهد گرفت، از جمله:

- انجام برنامه‌های مشترک برای بزرگداشت قربانیان سلاح‌های شیمیایی
- تولید انتشارات مشترک در ارتباط با قربانیان سلاح‌های شیمیایی
- برنامه‌ریزی بین کارکنان و داوطلبان موزه‌ها برای بازدید از موزه خواهرخوانده برای به اشتراک گذاردن تجربه‌ها
- به اشتراک گذاشتن اقلام، انتشارات، تولیدات صوتی-تصویری مرتبط با قربانیان سلاح‌های شیمیایی برای به کار گیری در برنامه‌های آگاهی‌بخشی موزه خواهرخوانده
- همکاری در پروژه تاریخ شفاهی برای جمع‌آوری شرح حال شاهدان عینی و بازماندگان
- شرکت در روزهای بزرگداشت یکدیگر و بزرگداشت ملت‌های دیگری که قربانی سلاح‌های شیمیایی بوده‌اند.
- اطلاع‌رسانی به یکدیگر برای مشارکت دو جانبه در کنفرانس‌ها، جلسات و نمایشگاه‌های مرتبط با صلح، نسل‌کشی، نابودی سلاح‌های کشتار جمعی در عرصه محلی و بین‌المللی.
- همکاری در برگزاری برنامه‌های آموزشی، فرهنگی و هنری مشترک همچون کارگاه‌های آموزشی، سمینارها و نمایشگاه‌های هنری با موضوع عواقب انسانی جنگ و گسترش فرهنگ صلح.

این تفاهم‌نامه به سه زبان انگلیسی، فارسی و کردی تنظیم خواهد شد.

تفاهم‌نامه از روز امضای آن معتبر خواهد بود.

تاریخ برقراری پیمان خواهرخواندگی: ۱۳۹۲، ۳، ۲۰

مدیر موزه صلح تهران

۱۳۹۲، ۴، ۲۰

مدیر موزه یادمان حلبچه

۱۳۹۲، ۲، ۱۰



پهیماننامه‌ی دهسته‌خوشکی

ئەم پهیماننامه‌یە بۆ بنیادنانی په‌یوه‌ندی دهسته‌خوشکی نیوان (مۆزه‌خانه‌ی ئاشتی تاران) و یادگاری هه‌له‌بجیه.

ئەم پهیماننامه‌یە گرنگی په‌یوه‌ندی دو لایه‌نه‌ی نیوان (مۆزه‌خانه‌ی ئاشتی تاران) و مۆنۆمێنتی یادگاری هه‌له‌بجیه (به‌فهرمی ده‌ناسینیت و پایه‌ندبوونه به‌و دوستانه‌یه‌یه له‌ریگای ئالوگۆپی كه‌لتوری و پسیپۆری له‌نیوان هه‌ردولا‌دا.

له‌و كاته‌وه‌ی هه‌ردوو مۆزه‌خانه‌ی (تاران و هه‌له‌بجیه) وه‌ك دوو مۆزه‌خانه‌ی (ئاشتی) ناسینران، هه‌ردوو لا‌بونه‌هه‌لگری په‌یامی هاوبه‌شی په‌ره‌پیدانی كه‌لتوری ئاشتیانه‌ له‌ریگای به‌رزکردنه‌وه‌ی ئاستی ووشیاری ده‌رباره‌ی ده‌ره‌نجامه‌کانی جه‌نگ و توندوتیژی.

ئامانجی ئیمه‌ به‌رفراوانکردنی گیانی په‌یوه‌ندی و کار ئاسانیه‌ بۆ ئالوگۆپی كه‌لتوری له‌نیوان ئەم مۆزه‌خانه‌دا. بۆ ئەوه‌ی چالاکیه‌کانمان ده‌ولمه‌ندترین و به‌شداربیت له‌پالپشتی کردنی دوستانه‌یه‌تی نیوان هه‌ردوو نه‌ته‌وه‌.

ئەم پهیماننامه‌یە ژماره‌یه‌ك بوا‌ری جیاوا‌ز له‌خۆ ده‌گریت له‌وانه‌:

- ۱- ئەنجامدانی به‌رنامه‌ی هاوبه‌ش بۆ به‌رز ڤاگرتنی یادی قوربانیا‌نی چه‌کی کیمیاوی.
- ۲- به‌ره‌م هینانی بلا‌وکراوه‌ی هاوبه‌ش که‌ تایبته‌ بیت به‌ قوربانیا‌نی چه‌کی کیمیاوی.
- ۳- به‌رنامه‌ ریژی له‌ نیوان کارمه‌ندان و خۆبه‌خشانی مۆزه‌خانه‌کان بۆ سه‌ردانی مۆزه‌خانه‌ دوستانه‌کان بۆ سود وهرگرتن له‌ ئەزموونی یه‌کتر.
- ۴- هاوبه‌شی پیکردنی فلیم و بلا‌وکراوه‌ و به‌ره‌مه‌ ده‌نگی و ره‌نگیه‌کانی په‌یوه‌ندی‌دار به‌ قوربانیا‌نی چه‌کی کیمیاوی.
- ۵- هاوکاریکردن له‌ پرۆژه‌ی (گیرانه‌وه‌ی میژوویی) بۆ کو‌کردنه‌وه‌ی سه‌رگوزه‌شته‌ی شایه‌ت‌حاله‌ رزگاربه‌وه‌کانی کیمیا‌باران.
- ۶- به‌شداریکردن له‌ یادی کاره‌ساته‌کانی هه‌ردوولا‌و و کاره‌ساتی میله‌تانی دیکه‌ی دنیا که‌ ڤا‌بردودا قوربانی ده‌ستی ئەم جو‌ره‌ چه‌کانه‌بوون.
- ۷- ئاگادارکردنه‌وه‌ی یه‌کتر بۆ به‌شداریکردن له‌و کو‌پوکۆبوونه‌و و کو‌نفرانس و پيشانگا ناوخویی و نیوده‌وله‌تیانه‌ی که‌ تایبته‌تن به‌ (ئاشتی و جینۆساید و ئیدانه‌ کردنی چه‌کی کو‌مه‌لکوژ).
- ۸- هاوکاری له‌ ئەنجامدانی به‌رنامه‌ی په‌روه‌ده‌یی و فه‌ره‌هنگی و هونه‌ری هاوبه‌ش وه‌ك ورك شوپ و سیمینار و پيشانگای هونه‌ری و بابته‌کانی تایبته‌ به‌ ده‌ره‌نجامه‌ مروییه‌کانی جه‌نگ و په‌ره‌پیدانی كه‌لتوری ئاشتی.

*- ئەم پهیماننامه‌یە به‌ هه‌رسی زمانی ئینگلیزی و فارسی و کوردی ده‌نوسریت.

*- ئەم پهیماننامه‌ له‌ رۆژی واژوو کردنیه‌وه‌ کاری پیده‌کریت.

به‌رواری واژوو کردنی په‌یماننامه‌ (۱۰ / ۹ / ۲۰۱۳)
 به‌ریوه‌به‌ری مۆزه‌خانه‌ی ئاشتی تاران
 به‌ریوه‌به‌ری مۆنۆمێنتی هه‌له‌بجیه